

# ПЕРСПЕКТИВА

# PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)

№ 1(14) janvier 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

## Обыкновенное чудо

Вот мы и начинаем отсчёт нового 2005 года, и как всегда надеемся что он принесёт мир и благополучие в наши дома.

Ушедший год был нелёгким - как и положено по народному поверью високосному году: теракты в Мадриде, война в Ираке, трагические события в Беслане и, словно под занавес, цунами в Юго-Восточной Азии, унесшее жизни 150 тысяч человек ...

Что касается других событий минувшего года, в числе самых заметных, пожалуй, можно назвать “прибавление” в Европейском Содружестве (на целых 10 новых членов), избрание нового руководства Европарламента и нового руководства Еврокомиссии, избрание В.В.Путина Президентом России на второй срок, подписание Россией “Киотского протокола”, придавшее легитимность этому



международному документу, дальнейшее укрепление евро и падение доллара после победы Буша на президентских выборах в США,

победу “левых” на региональных выборах во Франции, “оранжевую революцию” на Украине и победу в  
(Окончание на 2-й стр.)

## Un miracle ordinaire

**Nous commençons la nouvelle année 2005 et espérons, comme toujours, qu'elle va nous apporter la paix et la prospérité dans nos foyers.**

D'après les croyances populaires les années bissextiles sont toujours difficiles; pour preuve, celle qui vient de s'écouler: les attentats à Madrid, la guerre en Irak, les événements tragiques à Beslan et, comme pour en rajouter, les tsunamis en Asie du Sud-Est emportant près de 150000 vies...

Quant aux autres événements de 2004, parmi les plus marquants c'est sans doute l'élargissement de la Communauté européenne avec dix nouveaux membres, l'élection du Parlement et de la Commission européens, la réélection de Vladimir Poutine comme Président de la Russie et la ratification du protocole de Kyoto par cette dernière, la dépréciation du dollar face à un euro fort après la victoire de M.Bush aux élections présidentielles aux Etats-Unis, la victoire de la gauche aux élections

régionales en France, la «révolution orange» et la victoire de Viktor Iouchtchenko aux élections présidentielles en Ukraine.

Mais aussi difficile que fut l'année qui s'en va, l'atmosphère magique même de la fête du Nouvel an, l'attente d'un miracle, des vœux à exaucer, des espoirs à réaliser – rien ne change. Une vraie fête du nouvel an russe pourrait être un de ces miracles. Elle s'est tenue à Marseille le 26 décembre dernier (pour la deuxième

(Fin page 2)

# Обыкновенное чудо

(Окончание, начало на 1-й стр.)

президентских выборах Виктора Ющенко.

Но каким бы сложным ни оказался год - неизменным остаётся чарующее волшебство самого новогоднего праздника, ожидание чуда, исполнения желаний, осуществления надежд. Одним из таких чудес можно назвать настоящую русскую детскую елку, которая состоялась в Марселе 26 декабря 2004 года уже во второй раз, собрав в театре Турски около 200 детей и взрослых. Разве это не чудо: Снегурочка, Дед Мороз, Баба Яга, Метелица, Снежинка - здесь, на юге Франции? Разве это не чудо: сияющие от счастья лица ребятшек - русских, украинских, армянских, французских - которые дружно зовут Деда Мороза или кричат: “Раз, два, три, ёлочка гори!”, которые увлечённо отгадывают загадки и рассказывают Деду Морозу стихи? Может быть эти дети будут дольше верить в новогоднюю сказку?

**Гузель АГИШИНА, Марсель**

Спасибо за праздник **Даше Баскаковой, Марии и Диме Бекало, Тане Кураксиной, Валере Гарбузову, Сергею Оганезову, Гале Нестеровой, Алексею**



**Дябелу, Борису Мардарьеву, Роману Москалюку, Олегу, Гузель, Элине и Артему Агишиным, Олегу Сидорову, Свете Десенлеже, Сергею Кураксину, Вадиму Маслакову, Ольге Муту, Ольге, Татьяне и Виктору Чухновским.**

# Un miracle ordinaire

(Fin, début page 1)

fois déjà) rassemblant au théâtre Toursky près de 200 enfants et adultes. N'est-ce pas un miracle: Sniégourotchka, Ded Moroz, Baba-Yaga, Tempête de neige, Flocon de neige qui sont ici, au sud de la France? N'est-ce pas un miracle: les visages rayonnant de bonheur des petits enfants – russes, ukrainiens, arméniens, français – qui appellent ensemble Ded Moroz ou scandent «Un, deux, trois, sapin, allume-toi!», qui résolvent des devinettes ou racontent des poésies au Ded Moroz avec tant de passion? Peut-être que ces enfants croiront-ils plus longtemps au

conte du Nouvel an?

**Gouzel AGUICHINA, Marseille**

**Merci à Dasha Baskakova, Elina Aguichina, Maria et Dima Bekalo, Gouzel Aguichina, Tania Kouraksina, Valera Garbouzov, Sergueï Oganezov, Galia Nesterova, Alekseï Diabel, Boris Mardariiev, Oleg et Artem Aguichine, Serguey Kouraksine, Vadim Maslakov, Roman Moskaliouk, Oleg Sidorov, Sveta Desaintléger, Olga Moutouh, Olga, Tania et Victor Tchoukhnovsky.**



*От всего сердца благодарим энтузиастов из Русско-французской ассоциации “Перспектива” и культурной ассоциации “Калинка”, а также спонсоров детского новогоднего праздника!*

**INTERNATIONAL  
TOURSKY**  
COMPAGNIE RICHARD MARTIN

**Рушар МАРТЕН**  
Teamr Турски

**Mr. Richard MARTIN**  
Théâtre Toursky

**16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille**  
Tél.: 04.91.02.58.35



**PROJECTIS**  
LE SON · LA LUMIERE

**Mr. Fabrice ALLEX-BILAUD**  
Location et installation, vente, de matériel de sonorisation et d'éclairage.  
**Фабрис АЛЕКС-БИЛО**  
Аренда и установка, продажа, звукового и светового оборудования.  
**116, boulevard de la Pomme, lot 2**  
**13011 Marseille**  
Tél.: 04.91.44.52.92

*Nous remercions de tout notre cœur les enthousiastes de l'association franco-russe «Perspectives» et de l'association culturelle «Kalinka» ainsi que les sponsors de la fête des enfants du Nouvel an!*

## Вести из ассоциаций

### Юные таланты на балу у Золушки

**29 декабря в ассоциации “Amitiés russe” (Монпелье) состоялся традиционный новогодний утренник с Дедом Морозом и Снегурочкой.**

Это был чудесный праздник с весёлым хором вокруг ёлки, с песнями, играми и подарками. Но самым незабываемым подарком для детей и родителей стал спектакль по сказке Шарля Перро “Золушка”. Роли исполняли маленькие актёры, самому младшему из которых - 6 лет, а самому старшему - 9. Золушку играла Анастасия Попова, мачеху - Карина Мартынова, ее дочерей - Александра Тусту и Алина Юрченко, короля - Илья Бородулин, глшатая - Кевин Кочерга, принца - Кирил Бабенко, маленького волшебника - Михаил Сумм.

**Дина ВОЛЖСКАЯ, Монпелье**

Фото Елены Тусту и Игоря Попова



## Les nouvelles des associations

### De jeunes talents au bal de Cendrillon

**Le 29 décembre dernier, une fête traditionnelle de Nouvel an avec Ded Moroz et Sniegourotchka s'est tenue à l'association «Amitiés russes» de Montpellier.**

C'était une merveilleuse fête avec une farandole autour du sapin, avec des chants, des jeux et des cadeaux. Mais c'est le spectacle d'après le conte de Charles Perrault «Cendrillon» qui est devenu le cadeau le plus inoubliable pour les enfants et leurs parents. Des acteurs en herbe avaient entre 6 et 9 ans. Anastassia Popova a joué le rôle de Cendrillon, Karine Martynov celui de la Belle-mère, Alexandra Toustou et Aline Iourtchenko – ses filles, Ilya Borodouline – le Roi, Kévin Kotcherga – le Crieur public, Cyril Babenko – le Prince, Michael Soumm – le Petit magicien.

**Dina VOLJSKAYA, Montpellier**

Photo d'Elena Toustou et d'Igor Popov

*Association Amitiés russe et avec les peuples de l'ex-URSS:  
27, boulevard Louis Blanc, 34000 Montpellier, tel. 04.67.41.33.89*

### Русский Новый год - с друзьями и “Князем Игорем”

**Верная своим традициям тулонская ассоциация “Amitiés russes de Provence” вновь собирает друзей на русский новогодний праздник, который пройдет 15 января в Ля Гард в зале Жерар Филип.**

В мир настоящего русского кабае гости праздника унесутся вместе с певцами, танцорами и музыкантами группы “Князь Игорь”. На смену фольклору придут современные танцевальные ритмы от D.J. “MC DANIEL”. Гурманов порадует изысканное меню ужина при свечах: солянка, бефстроганов, лосось.

Как сообщает президент ассоциации “Amitiés russes de Provence” Филип Куцев, в ходе праздника ассоциация представит стенд с изделиями русского народного творчества, а с 14 января в холле Dieudonné-Jacobs будет работать выставка русской живописи.

*«Amitiés russes de Provence»: 304, avenue de Valbourdin,  
83200 Toulon, tél. 04.94.93.43.70, 04.94.23.16.03, E-mail: baba-yaga@wanadoo.fr*

### “Путешествие в Якутию”

**8 января в Экс-ан-Провансе состоится конференция “Путешествие в Якутию”.**

По приглашению Ассоциации русского языка и культуры в регионе Экса г-н Анри Пажес - автор уникального туристического маршрута по Сибири - расскажет о Якутии, суровом и романтическом регионе России.

Конференция состоится в субботу 8 января с 15 до 17 часов по адресу: Le Ligourès, pl. Romée de Villeneuve 13090 Aix-en-Provence (зал 309).

Справки по телефону: 04.42.21.56.05, 06.25.72.77.83

### Le Nouvel an russe – ensemble avec des amis et «Le Prince Igor»

**Fidèle à ses traditions, l'association «Amitiés russes de Provence» rassemble de nouveau ses amis à la fête de Nouvel an qui aura lieu le 15 janvier à La Garde dans la salle Gérard Philippe.**

Les chanteurs, les danseurs et les musiciens de la troupe «Le Prince Igor» entraîneront des invités dans le monde véritable du cabaret russe. Le folklore cédera la place aux rythmes contemporains de D.J. «MC DANIEL». Le menu raffiné du dîner aux chandelles – solianka, bœuf stroganoff, saumon – fera la joie des gourmands. Selon Philippe KOUTSEFF, Président de l'association «Amitiés russes de Provence», il y aura un stand avec des produits de l'artisanat traditionnel russe et à partir du 14 janvier s'ouvre l'exposition de peintures russes.

### «Un voyage en Yakoutie»

**Le 8 janvier la conférence «Un voyage en Yakoutie» se tient à Aix-en-Provence.**

Sur l'invitation de l'Association langue et culture russes en Pays d'Aix, Monsieur Henri Pagès, auteur d'un itinéraire touristique unique en Sibérie, parlera de la Yakoutie, cette région rude mais romantique de la Russie.

La conférence aura lieu de 15 à 17 heures à l'adresse suivante : Le Ligourès, pl. Romée de Villeneuve 13090 Aix-en-Provence (salle 309).

Renseignements au tél. 04.42.21.56.05, 06.25.72.77.83

# Русскоязычная эмиграция: прошлое, настоящее, будущее...

Автор этого цикла Вершинина Татьяна Николаевна проживает во Франции с 2000 года. Приехала из Новосибирска, где много лет проработала в Институте экономики и организации промышленного производства Сибирского отделения Российской Академии наук (СО РАН) в отделе социальных проблем. Преподавала в новосибирских вузах. Кандидат экономических наук по специальности “прикладная социология”, член международного объединения журналистов “За права человека”. Пишет о проблемах экономики и социологии труда, об эмиграции.

## На “волнах” эмиграции

Проблема эмиграции из России имеет глубокие исторические, социальные и психологические корни, описания её уходят в глубину пяти веков. В то же время она принадлежит к числу “вечнозелёных” проблем. Более всего известна эмиграция XX века, которая насчитывает одну дореволюционную и 4 послереволюционные волны.

Самую первую из вышеупомянутых можно условно назвать “нулевой”, потому что понятие четырёх волн эмиграции, по существу послереволюционных, оказалось уже достаточно устойчивым. С 1899 по 1909 год из общего числа уехавших из России 47% были евреи, 27% - поляки, 9% - литовцы, 8% - финны, 5% - немцы и лишь 4% - русские, украинцы и белорусы. Этнический характер русскоязычной эмиграции будет проявляться и позже, в третьей и четвертой волнах.

С 1906 года начинается активная экспансия русской культуры в Европу, особенно в Париж. Запыхавший в 1914 году пожар первой мировой войны активизировал процессы эмиграции из России, а иногда и выезды в обратном направлении. В 1913 году по политической амнистии в Россию вернулись многие революционеры, и, собственно, дореволюционные политические эмигранты и совершили октябрьский переворот 1917 года.

Если же попытаться разыскать статистические данные, характеризующие волны российской эмиграции, то, согласно электронной версии журнала “Народонаселение и общество” (все цифровые данные по эмиграции весьма спорные, и это упрек не только к России), с 1861 по 1915 год из России

выехало 4,3 млн. человек, большая часть из которых направлялась в США.

С 1917 по 1938 год Россию (СССР) покинуло 3,5-4 млн. человек. Эта волна условно называется первой. Потомок русских эмигрантов Никита Струве назвал это “не исходом русских, а исходом России”. Первая волна создала уникальный в мировой истории феномен Зарубежной России.

Вторая волна (1939-1947 гг.) повлекла за собой выезд 8-10 млн. человек. Очевидна связь первой волны с Октябрьской революцией, а второй волны - со Второй мировой войной. То есть та и другая волны эмиграции - это порождение социальных потрясений, кризисов и войн. При выявлении особенностей первой волны очевидно разрушение основ общества (в какой-то степени это применимо и к четвертой волне эмиграции, которая, правда, имеет и много отличий от первой).

Русский писатель и философ И.А.Ильин, эмигрировавший в 1919 году, так описывал перечень национальных болезней, приведших к революции и последовавшему за ней исходу русских за рубеж: “Кризис русской религиозности. Кризис русского православия. Кризис русской чести и совести. Кризис русского национального характера. Кризис русской семьи. Великий и глубокий кризис всей русской культуры”.

Несколько слов о третьей волне эмиграции. Ее временные пределы - с начала 1970-х годов. Она характеризуется как выезд на Запад диссидентов, покидавших страну разными путями, зачастую высланных за пределы СССР. Я бы добавила сюда разрешенную тогда же со многими оговорками эмиграцию из СССР в Израиль (так

называемая эмиграция по израильской визе).

Своеобразную энциклопедию еврейской эмиграции из СССР создал писатель Эдуард Тополь в романе “Любожид”. То, как эмигрировали русские диссиденты из СССР в данный период, изобразило уже другое “ужасное дитя русской литературы” - Эдуард Лимонов в романе “Это я, Эдичка!”. Писатель и эмиграция - это вообще тема отдельного разговора. Относительно третьего периода хотелось бы добавить, что в этот период заключались (правда, очень редко и с большими административными препятствиями) браки между советскими и иностранными гражданами.

Теперь поговорим о четвертой волне эмиграции. В 1989 году в СССР была разрешена эмиграция немцев, евреев (с уже более расширенными правами), греков, а в 1993 году был введен в действие Закон о свободе въезда-выезда для всех граждан России. С этого времени наступает четвертая волна эмиграции.

С 1990 по 2000 год страну покинули 1,1 млн. человек, “что оказалось намного ниже, чем предсказывали эксперты” (вновь обращаюсь к электронной версии журнала “Народонаселение и общество”). Впрочем, как сама цифра, так и соотношение с мнением экспертов вызывает у меня некоторую неуверенность. Мне так и не удалось найти общее число эмигрировавших из России во Францию. Но наше консульство в Париже указывает, что каждый год заключается 1000-1500 браков между россиянами и французами. Российская статистика указывает число выехавших из России в 2002 году в США, в Германию и Израиль: 3134, 42231 и 2764 человек соответственно. Итак, Германия пока является рекордсменом по импорту российских граждан, хотя есть основания ожидать резкого перелома в этой тенденции.

**Татьяна ВЕРШИНИНА,**  
Монпелье

(Продолжение в следующем номере)

# *L'émigration russophone: le passé, le présent, le futur...*

**Verchinina Tatiana, l'auteur de cet article, vit en France depuis 2000. Elle est venue de Novossibirsk où elle a travaillé dans le département des problèmes sociaux à l'Institut d'économie et d'organisation industrielle de l'Académie des sciences en Sibérie. Candidate ès sciences économiques, spécialisée en sociologie appliquée, membre de l'union internationale des journalistes «Pour les droits de l'homme», elle a enseigné dans des établissements supérieurs. Dans ses écrits, Tatiana aborde les problèmes économiques, la sociologie du travail, l'émigration.**

## **Emportés par les vagues d'émigration**

Le problème de l'émigration a de profondes racines historiques, sociales et psychologiques, son étude s'étend sur cinq siècles, tout en étant toujours d'actualité. L'émigration la plus connue est celle du XXe siècle; elle compte une vague d'avant la révolution et quatre vagues d'après la révolution.

La première est considérée plutôt comme une vague «zéro», car on parle d'avantage des quatre suivantes postérieures à la révolution. Parmi ceux qui ont quitté la Russie de 1899 à 1909 les Juifs représentent 47% du nombre total, les Polonais – 27%, les Lituanais – 9%, les Finnois – 8%, les Allemands – 5% et seulement 4% de Russes, d'Ukrainiens et de Biélorusses. Le caractère ethnique de l'émigration russophone s'est dévoilé plus tard dans la 3ème et la 4ème vagues.

Dès 1906 on assiste à l'expansion massive de la culture russe en Europe, surtout à Paris. La Première Guerre mondiale a accéléré le processus de cette émigration, mais aussi les départs dans la direction inverse. En 1913, plusieurs révolutionnaires ayant bénéficié d'une amnistie politique sont rentrés en Russie; en fait, ce sont ces mêmes émigrés politiques qui feront le coup d'Etat d'octobre 1917.

Dans la recherche des statistiques qui caractérisent les vagues de l'émigration en question, et selon la version électronique du journal «La population et la société» (les données sur l'émigration sont toutes discutables, et pas seulement en

Russie), 4,5 millions de personnes ont quitté la Russie entre 1861 et 1915, la plupart se dirigeant vers les Etats-Unis. Cette vague est appelée la première. Nikita Struve, descendant des émigrés russes, l'a appelée «non pas le départ des Russes mais le départ de la Russie.» La première vague a créé un phénomène, unique dans l'histoire mondiale, le phénomène de «la Russie Etrangère».

La deuxième vague (1939-1947) a entraîné le départ de 8 à 10 millions de personnes. Il est évident que la première vague est liée à la révolution d'octobre et la deuxième – à la Seconde guerre mondiale. Autrement dit, les deux sont la suite de cataclysmes sociaux, crises et guerres. Le bouleversement des bases de la société est la particularité de la première vague (ce qui, en quelque sorte, est vrai pour la quatrième, mais avec beaucoup de différences toutefois.)

I.Iliin, écrivain et philosophe russe, émigré en 1919, énumère les maux nationaux qui ont déclenché la révolution et le départ des Russes pour l'étranger: «La crise de la religiosité russe. La crise de l'orthodoxie russe. La crise de la conscience russe. La crise du caractère national russe. La crise de la famille russe. La grande et profonde crise de toute la culture russe.»

Quelques mots sur la troisième vague de cette émigration. Ses limites temporelles se situent à partir du début des années 70. C'est le départ des dissidents russes pour l'Occident, ils quittaient le pays par différents moyens, souvent expulsés de l'URSS. J'ajouterais ici l'émigration en Israël autorisée sous condition (émigration avec un visa

israélite).

Dans son roman «Lioubogid» l'écrivain Edward Topol a créé une sorte d'encyclopédie de l'émigration juive de l'URSS. Edward Limonov, un autre enfant terrible de la littérature russe, a aussi décrit cette période d'émigration dans son roman «Le poète russe préfère les grands Nègres.» En général, l'écrivain et l'émigration c'est tout un thème à part.

Notons que pendant la troisième vague il y a eu également des mariages entre des citoyens soviétiques et étrangers (très rarement, il est vrai, et avec beaucoup d'obstacles administratifs.)

Parlons maintenant de la quatrième vague d'émigration. En 1989, est autorisée l'émigration des Allemands, des Juifs (avec moins de conditions), des Grecs et depuis 1993, une loi sur la liberté de la circulation des citoyens de Russie a été adoptée. C'est la quatrième vague d'émigration.

Entre 1999 et 2000 1,1 million de personnes ont quitté le pays ce qui, d'après le journal «La population et la société», «est beaucoup moins que ce que les spécialistes avaient pronostiqué.» D'ailleurs, je ne suis pas sûre de ce nombre ni de l'avis des spécialistes. Je n'ai pas réussi à retrouver le nombre total des émigrés de Russie en France. Le Consulat russe en France indique que 1000 à 1500 mariages ont lieu annuellement entre des Russes et des Français. Les statistiques de Russie donnent des chiffres concernant ceux qui ont quitté la Russie pour les Etats-Unis, l'Allemagne et l'Israël en 2000: 3134, 42231 et 2764 personnes respectivement. C'est donc l'Allemagne qui l'emporte dans cette concurrence, mais rien n'est établi d'avance et tout peut encore changer.

**Tatiana VERCHININA,  
Montpellier**

*(La suite dans le prochain numéro)*

Дружба

# Иван Ипполитович на службе франкофонии

**Меня зовут Жан Муассон, но для сибирячки, соблюдающей правила вежливости при обращении к уважаемому человеку, моё имя звучит Иван Ипполитович, поскольку моего покойного отца звали Ипполитом. В марте 2004 года я совершил свою 41-ю поездку в Сибирь. А первая датируется ноябрём 1992 года.**

Случай при встрече с мэром Йера, который готовился принять мэра Новосибирска, определил мою судьбу. Из тихого пенсионера я превратился в первопроходца снегов и льдов. Я прилагал все усилия для развития отношений между Новосибирском (т.е. Россией) и моей Францией. Я служил франкофонии, которая нуждается в добровольцах.

За эти 12 лет я провёл в России 278 лекций и докладов, кружков французского языка (главным образом в вузах, но также и в средних школах). В области культуры и образования моя основная деятельность сосредоточена в государственном педагогическом университете Новосибирска, где в 1998 году меня избрали доктором “Honoris causa”. Небольшая аудитория носит моё имя, и это производит несколько странное впечатление: будто бы ты уже наполювину в мире ином.

В моём распоряжении около 50 тем, некоторые из них составляют циклы, которые я регулярно повторяю. Например: “Великие эпохи французской литературы”, “Поступь свободы - через историю Франции”, “Отношения Франции с великими державами”, “Франция и французы сегодня”. Я не буду приводить все мои темы, но хотел бы упомянуть следующие: “Французский язык в своём самом чистом выражении”, “Великие французские дипломаты: Мазарини, Талейран, Делькассе”, “Народные поэты” (эта лекция полностью состоит из стихов, длится почти полтора часа и пользуется удивительным успехом).

Мне удалось подписать соглашения о сотрудничестве между Тулонским университетом и двумя государственными университетами Новосибирска. Ежегодно два сибирских студента проходят трёхмесячную стажировку, входящую в их учебный курс, на филологическом факультете Тулонского

университета. В 2003 году восемь тулонских студентов участвовали в семинаре в Новосибирске и мечтают попасть туда ещё. Некоторым это уже удалось.

Заведующая кафедрой французского языка Раиса Ивановна Телешова защитила в Тулоне 400-страничную кандидатскую диссертацию по-французски - перед франко-русским жюри, поздравившим её с отметкой “очень хорошо”. Кажется, впервые россиянин или россиянка защищает во Франции диссертацию, написанную в России, а не во время длительной стажировки во французском университете.

С бывшим председателем Клуба Львов Луи Буиссоном и той же Раисой, в рамках тройного сотрудничества, мы смогли разместить в культурных центрах и международных лагерях Клуба Львов 220 сибирских студентов на трёхнедельные летние стажировки.

Вот уже 8 лет я помогаю ученикам средней школы №159 г. Новосибирска участвовать в международном конкурсе плакатов, который проходит под патронажем ЮНЕСКО, и в международном фестивале подводной съёмки в Антибе.

Всё это влечёт за собой увеличение числа поступающих на французскую кафедру в педагогическом университете. Да и в школе №159 количество учащихся, изучающих французский язык, возросло с 40 до 100. Нерешительным родителям директор советует французский.

“Французский язык - это борьба” - написал Ив Дютей. Как он прав!

В Новосибирске есть музей истребительного полка “Нормандия-Неман”, единственный между Уралом и Владивостоком. Им занимаются ученики школы №70. Они знают наизусть подвиги полка, количество сбитых самолётов противника, вплоть до типа самолёта. Я же всё это выучил за 2 года,

после восьми поездок. Я связался с генералом Риссо, героем Нормандии-Неман, у которого на счету 11 побед и он передал мне лётную форму тех времён. А президент Тулонской ярмарки подарил для музея новый тергалевый французский флаг.

Несколько лет тому назад в техникуме №2 был создан музей Покрышкина, военного лётчика, у которого на счету 53 победы. Он родился в Новосибирске, сначала был плотником, а потом прошёл курс обучения на военного лётчика. Россияне попросили меня создать французский отдел в музее. От Марселя Дассо я получил чудесные макеты, которые были выставлены на стенде во время Международной выставки в Бурже. Я вёз эти макеты в огромном деревянном чемодане времён наших бабушек. К счастью, мне удалось всё объяснить по-русски таможеннику, который, воздев руки к небу, воскликнул “Молодец!”.

Сам того не желая, я был назван героем Нормандии-Неман. Мне выдали диплом плотника с подтверждённым переводом на французский. Я записан в собесе на государственную пенсию, которая в настоящее время составляет 1 рубль в месяц. Всё это благодаря деятельности особо расторопного чиновника.

Таких историй у меня тысячи. Простая дружба перерастает в тёплую привязанность. Вырастают дети, воспитанные в духе патриотизма и прославления героизма.

Однажды одна русская девочка ехала со мной в машине во Франции. Проезжая мимо красивого особняка, я сказал родителям: “Здесь живёт вдова генерала”, и 10-летняя девочка тотчас спросила: “На каком поле битвы он погиб?” Это целая этика русской патриотической жизни.

Секретари старой морской гвардии, которых называли каптенармусами, могли бы написать пером “главный сержант” в конце этого рассказа: Иван Ипполитович сделал то-то и то-то... И продолжает...

Жан МУАССОН, Йер



# Ivan Hyppolitovitch au service de la francophonie

**Jean Moisson est mon nom, mais, pour une petite Sibérienne, soucieuse de respecter les règles de la politesse quand on s'adresse à une personne «respectable», mon nom est «Ivan Ippolitovitch» puisque feu mon Père s'appelait Hippolite. J'ai effectué en Sibérie mon 41eme voyage en mars dernier. Le premier eut lieu en novembre 1992.**

Le hasard d'une rencontre avec le maire de Hyères, qui devait recevoir le maire de Novossibirsk, a orienté ma destinée. De paisible retraité, je me vis transformé en pionnier des neiges et des glaces. J'ai développé de mon mieux les relations entre Novossibirsk et c'est à dire la Russie, et ma France. J'ai servi la francophonie qui a bien besoin de bénévoles.

En bientôt 12 ans, j'ai prononcé en Russie 278 conférences ou exposés, ateliers en français, principalement dans les universités ou instituts, mais aussi, dans les écoles secondaires.

Dans ce domaine de la culture et de la formation, mon activité principale est centrée sur l'Université Pédagogique d'Etat de Novossibirsk dont j'ai été élu «Docteur Honoris Causa» en 1998. Un petit auditorium porte mon nom, ce qui est très impressionnant car on a la sensation d'être déjà à moitié hors du monde.

J'ai une cinquantaine de sujets, dont certains constituent des cycles que je répète à intervalles choisis. Je cite: «La littérature Française, ses grandes époques», «La marche de la liberté, à travers l'Histoire de France», «Les relations de la France avec les Grandes Puissances», «La France et les Français aujourd'hui».

Je ne citerai pas tous mes sujets, je tiens à mentionner: «La langue française dans son expression la plus pure», «Les grands diplomates français, Mazarin, Talleyrand, Delcassé», «Les poètes populaires» (cette conférence est entièrement rédigée en vers, et le succès est étonnant).

J'ai pu faire signer des actes de coopération entre l'Université de Toulon et les deux Universités d'Etat de Novossibirsk. Chaque année, deux étudiants sibériens effectuent des stages à la Faculté des Lettres de Toulon, d'une durée de trois mois, qui entrent dans leur Cursus Universitaire. En 2003, huit étudiants

Toulonnais sont allés en séminaire à Novossibirsk et rêvent d'y retourner; certains l'ont déjà fait.

La Directrice de la chaire de français Raïssa Ivanovna Telechova a soutenu une thèse de doctorat de 400 pages, en français, à Toulon, devant un jury franco-russe, mention «très honorable» avec les félicitations du jury. Il paraît que c'est la première fois qu'un, ou une Russe passe en France une thèse en lettres, préparée en Russie et non au cours d'un stage de très longue durée en université française.

Avec Louis Bouisson, past gouverneur du Lions Clubs, et la même Raïssa, agissant en coopération triangulaire, nous avons pu placer dans les centres culturels et camps internationaux des Lions Clubs, 220 étudiants sibériens pour des stages d'été de 3 semaines. Depuis 8 ans, je fais participer les élèves du secondaire de l'école N° 159 de Novossibirsk au concours international d'affiches, patronné par l'UNESCO, et au festival mondial de l'image sous-marine d'Antibes.

Tout ceci entraîne une augmentation des candidatures à la chaire de français de l'Université Pédagogique, de même, à l'école N° 159, le nombre des élèves apprenant le français est passé de 40 à 100. Le proviseur conseille le français aux parents indécis.

Le français est un combat, Yves Duteil l'a écrit, - Comme il a raison!

A Novossibirsk, il y a un musée du régiment de chasse «Normandie Niémen». C'est le seul qui existe entre l'Oural et Vladivostok. Il est présentement entretenu par les élèves de l'école N° 70. Ils savent par cœur les exploits du régiment, le nombre d'avions ennemis abattus, par type d'appareil. J'ai appris cela au bout de 2 ans de voyage, après 8 séjours. J'ai aussitôt pris contact avec le Général

Risso, héros de Normandie Niémen, avec 11 victoires homologuées. Il m'a fourni un uniforme de l'armée de l'air de l'époque. Le Président de la Foire de Toulon, m'a offert un drapeau tricolore neuf, en tergal.

A l'Ecole Technique N° 2 a été créé il y a quelques années, un musée consacré au maréchal Pokrychkin, as de guerre N° 1 avec 53 victoires. Il est né à Novossibirsk et a été d'abord charpentier avant de suivre des cours de pilotage militaire. Les Russes m'ont demandé une section française dans le musée. J'ai obtenu de la société Marcel Dassault des maquettes de luxe ayant servi à décorer un stand au Salon International de Bourges. J'ai transporté ces maquettes dans une très grande valise de bois de type «grand mère». Fort heureusement je me suis expliqué en russe avec les douaniers qui ont levé les bras au ciel en criant: «Molodietz!»

On m'a appelé malgré moi, «Héros de Normandie Niémen», on m'a donné le diplôme de charpentier, avec le CAP équivalent. Je suis inscrit à la Caisse des retraités d'Etat russe pour une pension qui s'élève actuellement à environ 1 rouble par mois, suite à mon inscription par un fonctionnaire zélé.

Il y a mille histoires de cette nature. Il y a les amitiés qui vont jusqu'à l'affection. Il y a des petits enfants que l'on voit grandir, élevés dans le culte de la Patrie et de l'héroïsme glorifié.

Une petite fille russe était dans ma voiture, en France. Nous passons devant une belle résidence, je dis aux parents: «Ici habite la veuve d'un général» - réflexion de la petite fille de 10 ans: « Sur quel champ de bataille est il mort? » C'est toute une éthique de la vie patriotique russe.

Pour moi, les secrétaires de la vieille marine que l'on appelait «Fourriers» pourraient écrire à la plume «Sergent-Major» à la fin de ce récit: Ivan Hippolitovitch a fait ceci, puis cela, et encore cela.... Et continue...

**Jean MOISSON, Hyères**

## С Рождеством Христовым!

**7 января православные христиане празднуют День Рождества Христова - Великий двенадцатый праздник, второй по своей значимости после Пасхи.**

Начало его празднования относится ещё ко временам апостолов. Готовятся к празднику в течение сорока дней - с 28 ноября по 7 января - именно столько длится рождественский пост, который еще называется Филипповым, так как накануне его отмечается память святого апостола Филиппа.

Надо отметить, что пост - это вовсе не пережиток прошлого: православные постятся, действительно испытывая в этом необходимость и радость. Установление рождественского поста, как и трёх других многодневных постов, относится к древним временам христианства. Уже в IV веке он упоминается в творениях Святых отцов Церкви.

Пост - это не диета, не цель, а средство. Он помогает верующим подготовиться к празднику, очистив себя духовно (молитвой, покаянием, воздержанием от плохих привычек, развлечений, просмотра телевизора) и телесно (воздержанием от мяса, яиц и молочных продуктов, в этот пост разрешается рыба) и служит к освящению последней части года. Таким образом православные христиане готовятся благоговейно встретить родившегося в мир Сына Божия. Вообще не случайно в православии существует четыре поста (предшествующие Великим праздникам), как и четыре времени года. Они напоминают, что человек постоянно нуждается в очищении.

### Рождественский сочельник

Последний день рождественского поста, 6 января, называется “навечерием”, или “сочельником”. Навечерие свидетельствует об особенной важности пред-

стоящего торжества, ибо на вечерня бывают только перед важнейшими праздниками. А сочельником его называют потому, что в этот день строгого поста положено есть сочиво (но только после появления первой вечерней звезды, напоминающей нам о явлении звезды на востоке, воз-



вестившей о рождении Иисуса Христа).

Сочиво готовится из зёрен пшеницы или риса. Согласно Евангелию, “Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, которое, хотя и меньше всех семян, но когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его” (Мф 13,31-36).

В древние времена церковное бдение продолжалось всю рождественскую ночь. По сей день сохранился термин “всенощная”, хотя вечерняя служба накануне уже не длится всю ночь. Сама праздничная служба начинается утром 7 января, и весь день раздаётся колокольный звон. С древних времен христиане проводили Рождество Христово благоговейно, без развлечений и уве-

селений, нарушающих святость праздника.

### Святки

Двенадцать дней после Рождества называются “святками”, то есть святыми днями. В народе их называют святыми вечерами, так как по древнему обычаю православные христиане прекращают свои дневные дела вечером, поскольку именно в ночное и вечернее время призошли два важнейших события: Рождество и Крещение Спасителя. В эти дни церковь не венчает. Так же запрещаются всякие гадания, игрища с переодеваниями, народные гулянья, перешедшие к нам из языческих времен и совпавшие с этими святыми днями. Православное правительство Российской империи в своих законах официально запрещало все эти мероприятия в навечерие Рождества и в святки.

### Почему на Рождество украшают ёлку?

Украшения символизируют Божественную красоту и святость. Человек, как бесплодная и безжизненная ветвь, нуждается в своем Творце, как ёлка в украшениях, потому что только во Иисусе Христе - источнике жизни, света и радости - может принести духовные плоды.

На российской земле, под коммунистическим режимом, Рождество, как и другие церковные праздники, отмечалось тайно. Ни о каких праздничных днях не могло быть и речи. Но это не только не уничтожило традиции, но напротив, закрепило их и суть праздника, который там остается по-настоящему духовным праздником.

**Ольга КАРОН,  
г. Сен-Максимен**

*Традиционные рождественские рецепты и расписание рождественских служб Тулонской православной церкви читайте на стр.10*



## Joyeux Noël !

**Le Noël russe, fêté le 7 janvier, est une très grande fête pour les orthodoxes, la deuxième après celles de Pâques.**

Ce sont les apôtres eux mêmes qui, en premier ont commencé à le célébrer. Actuellement on se prépare à la célébration de la Nativité du Jésus Christ durant 40 jours – du 28 Novembre au 7 Janvier. C’est la durée du carême de Noël, qu’on appelle aussi celui de Philippe, car la veille du carême, on fête le jour de Saint apôtre Philippe.

Rappelons que le carême n’est pas un vestige du passé: les orthodoxes le font réellement, tout en éprouvant de la joie. Ce carême, comme les trois autres, trouve son origine à l’époque des premiers chrétiens. Il est déjà mentionné dans les œuvres des Saints Pères de l’église du quatrième siècle.

Le carême n’est pas une diète. C’est un moyen et non un but. Il aide les croyants à se préparer à la fête, en se purifiant spirituellement (par la prière, le repentir, l’abstinence de mauvaises habitudes, des distractions, de la télévision) et corporellement (en s’abstenant de consommer de la viande, des œufs et des produits laitiers, mais, pendant ce carême le poisson est permis). Ainsi, il permet d’obtenir la grâce en cette fin d’année. Les chrétiens orthodoxes s’apprêtent avec piété à la “rencontre avec Le Fils de Dieu devenu l’homme”.

En fait, ce n’est pas un hasard, si chez les orthodoxes, il y a quatre carêmes (chacun précédant une très grande fête) comme il y a quatre saisons... Ils nous rappellent que l’homme a sans cesse besoin de se

purifier.

### “Sotchelnic” de Noël

Le dernier jour du carême de Noël s’appelle “naveitcherié” ou “sotchelnic”. On est tous dans l’attente de cette grande fête, c’est pourquoi on célèbre “naveitcherié”, l’office du soir. “Sotchelnic”, parce que ce jour de jeûne on mange “sotchivo” (on ne mange qu’après l’apparition de la première étoile du soir qui nous rappelle celle qui a annoncée la naissance du Christ).

On prépare le “sotchivo” avec le blé ou le riz. Selon l’évangile, «Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu’un homme a pris et semé dans son champs, c’est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a poussé, il est plus grand que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches» (Math 13,31-36).

Auparavant, les vigiles à l’église duraient toute la nuit de Noël. Aujourd’hui, l’office de cette fête a lieu le matin du 7 Janvier et les vigiles, la veille, ne durent que quelques heures. Le jour de Noël, les cloches sonnent toute la journée. Depuis l’antiquité les chrétiens fêtent la Nativité de Jésus Christ avec piété, sans distractions ni amusements susceptibles d’offenser la sainteté de cette fête.

### “Sviatki”

On appelle «sviatki», ou les journées saintes, les douze jours qui suivent le Noël. Le peuple les appelle

aussi les soirées saintes, parce que selon une ancienne coutume, les chrétiens orthodoxes cessaient toutes occupations le soir, puisque c’est justement le soir, ou la nuit, qu’à eu lieu la naissance et le baptême du Sauveur. Ces jours-là, l’église ne célèbre pas de mariage. Elle interdit également toute sorte de divinations, les carnavals les fêtes populaires, hérités des temps païens et qui coïncident avec ces saintes journées. La Russie impériale interdisait officiellement dans ces lois toutes manifestations de ce genre, la veille de Noël et pendant les “sviatki”.

### Pourquoi décore-t-on le sapin pour Noël?

Les décorations symbolisent la sainteté et la beauté divine. L’homme, semblable à une branche infertile et sans vie, a besoin de son Créateur, comme le sapin a besoin de décorations, car c’est en Jésus Christ, qui est source de vie de lumière et de joie, qu’on peut apporter des fruits spirituels.

En Russie sous le régime communiste, Noël, comme toutes les autres fêtes religieuses, était célébré clandestinement. Pas de jours fériés, bien sûr. Malgré tout cela, la fête a gardé ses traditions et son sens profondément spirituel, qui ne semblent qu’être consolidés par les interdictions.

**Olga CARON,  
Saint Maximin**

*Les recettes traditionnelles de Noël et les horaires des offices de l’église orthodoxe de Toulon sont à la page 10.*

### **Русско-французская Ассоциация “Перспектива”**

представляет

цикл музыкальных вечеров “У Калины”

Цель проекта - познакомить ценителей искусства с самобытным творчеством русских певцов и музыкантов, проживающих во Франции

**5 февраля 2005 года**

**19 часов**

г. Эгюий

**Лариса РОМЕРА-ЗЕЛЕНЮК**

**опера, оперетта, романсы**

Частный вечер,

**предварительная запись обязательна!**

Телефон 06.20.97.35.68 (Калина Реюнье)

### **L’association franco-russe «Perspectives»**

présente

un cycle de soirées musicales «**Chez Caline**»

Le but du projet est de présenter aux connaisseurs de l’art, l’œuvre originale des chanteurs et des musiciens russes qui vivent en France.

**Le 5 février 2005**

**à 19h**

à Eguilles

**Laryssa ROMERA-ZELENYUK**

**opéra, opérette, romances**

Soirée privée,

**réservation obligatoire!**

Tél. 06.20.97.35.68 (Caline Reynier)

На русской кухне

Dans la cuisine russe

**К рождественскому столу**

**La table de Noël**

**Сочиво**

**Sotchivo**

*1 стакан зерен пшеницы или риса, 100 г мака, 100 г ядер грецких орехов, 1-3 ст.л меда, сахар по вкусу.*

*1 verre de blé ou de riz, 100 g de pavot, 1000 g de noix, 1-3 cuillère à soupe de miel, du sucre selon goût.*

На воде варят постную жидкую кашу, подслащивают. Добавляют отдельно растертый мак, мед, толченые ядра грецких орехов. Все перемешивают.

Faire cuire dans l'eau une bouillie, sucrer. Ajouter du pavot préalablement écrasé, du miel, des noix cassées. Mélanger tout.

Если сочиво готовится из риса:

Si on prépare avec le riz:

1 стакан риса залить 1,5 стаканами кипятка, плотно закрыть крышкой, варить 3 минуты на сильном огне, 6 - на среднем, 3 - на маленьком. Еще 12 минут не открывать крышку. Можно добавить изюм, для подслащивания лучше использовать только мед.

Faire cuire 1 verre de riz dans 1,5 verre d'eau bouillante, en fermant bien le couvercle (prenez des casseroles en fonte) 3 minutes sur un feu vif, 6- sur un feu moyen, 3- sur un feu doux. Laissez gonfler encore 12 minutes sans ouvrir le couvercle. Dans le riz on peut ajouter des raisin secs. Sucrer de préférence avec du miel.

**Рождественский миндальный кекс**

**Le cake de Noël aux amandes**

*Для формы d26см: 250 г масла, 250 г сахара, ваниль, соль, 20 г рома, 6 яиц, 350 г муки, 2 ч.л. разрыхлителя теста, 400 г изюма, 50 г молотых миндальных орехов, 100 г измельченных цукатов из лимонной корки, 100 г марципана, 100 г половинок миндаля, 2 ч.л. сахара, 5 ст.л. воды, 60 г сахарной пудры, 2ст.л. абрикосового мармелада, шафран для окраски.*

*Pour un moule de 26 cm: 250 g de beurre, 250 g de sucre, vanille, sel, 20 g de rhum, 6 œufs, 350 g de farine 2 cuillères à thé de levure chimique, 400 g de raisins secs, 50 g d'amandes mixées, 100 g d'écorces de fruits confits, 100 g de massepain, 100 g de moitiés d'amandes, 2 cuillers à thé de sucre, 5 cuillers à soupe d'eau, 60 g de sucre glace, 2 cuillers à soupe de confiture d'abricot, du safran.*

Духовку разогреть до 180°C, растереть масло, сахар, соль, ваниль, ром. Добавить яйца, растереть до пышной массы. Муку с разрыхлителем, миндаль, цукаты постепенно перемешать с яично-масляной массой. Тесто переложить в форму, сверху - плотно прижатые друг к другу половинки миндаля. Выпекать 1-1,5 часа на втором уровне снизу.

Préchauffer le four à 180°C. Ecraser avec une fourchette le beurre, le sucre, le sel, la vanille, le rhum. Battre le mélange avec les œufs.. Ajouter doucement la farine mélangée avec la levure, les fruits confits, les amandes. Verser la pâte dans un moule, décorer le dessus avec les moitiés d'amandes bien serrées. Faire cuire 1-1,5 heure sur le deuxième niveau d'en bas du four.

Из воды и сахара сварить сироп (3 минуты), постоянно помешивая. Смазать им верх кекса. Бока кекса смазать абрикосовым мармеладом. Марципаны смешать с сахарной пудрой. Марципановую массу раскатать в полоску и обложить ею бока кекса. Выступающий верхний слой надрезать в виде бахромы.

Préparer le sirop en faisant cuire le sucre dans l'eau pendant 3 minute. Remuer constamment. Le verser sur le dessus du cake. Etaler la confiture sur les côtés. Mélanger le massepain avec le sucre glace et l'étaler sur les cotés en coupant tout ce qui dépasse dessus en formant des franges.

На русской кухне хозяйничала **Ольга КАРОН**

**Olga CARON** vous a accueillis dans la cuisine russe

**Расписание рождественских служб  
Церковь Святого Воскресения**

**Les horaires des offices  
Chapelle de la Sainte Résurrection**

6 января в 18.00-Всенощная Рождества Спасителя нашего Господа Иисуса Христа  
Предпраздничный ужин  
7 января в 10.00 - Часы  
10.30 - Праздничная Божественная литургия Святого Иоанна Златоуста

jeudi 6 janvier: 18 00 - Vigiles de la Nativité de notre Sauveur, Dieu Jésus Christ  
Le repas avec sochivo dans la salle paroissiale  
Vendredi 7 janvier: 10.00 - lecture des heures  
10.30 - divine liturgie de Saint Jean Chrysostome

*С Рождеством Христовым!*

*La Nativité de notre Seigneur Jésus Christ*

13.00 - Праздничный обед  
После обеда - детский спектакль и праздничный утренник.

13 00 - le repas de fête,  
suivi de l'arbre de Noël accompagné d'un petit spectacle préparé par les enfants.

**97, rue Centrale 83000 Toulon 04 94 09 40 05, 06 03 93 06 60**

**Уважаемые читатели!**

Как мы уже сообщали, с января 2005 года повышается цена на газету “Перспектива”.

Напомним, что “Перспектива” по-прежнему является некоммерческим проектом, а также не получает никакой финансовой поддержки извне. В течение минувшего года уже произошло повышение цен на бумагу, типографские услуги, в марте грядёт повышение почтовых тарифов. Кроме того, существует необходимость периодического выпуска расширенных (16 страниц) номеров.

Для того, чтобы на начальном этапе сохранить издание, в необходимости которого нас убеждают ваши отклики, с января 2005 года установлена новая розничная цена одного номера газеты - 1,50 €. Для новых подписчиков стоимость годовой подписки с почтовой доставкой составляет 18 € (10 номеров в год).

Спасибо за понимание.

**Chers lecteurs !**

Comme annoncé, le prix du journal «Perspective», depuis janvier 2005 augmente.

Nous vous rappelons que «Perspective» demeure un journal à but non lucratif et ne reçoit aucunes subventions financières. L’année dernière, les coûts du papier et du service typographique étaient augmentés ; mars prochain concernera cette fois-ci l’affranchissement postal. Par ailleurs, les numéros augmentés (à 16 pages) paraissent fréquemment.

Pour que votre journal - dont l’existence est nécessaire d’après vos réactions - puisse vivre son nouveau prix est de 1,50 € depuis janvier 2005. Pour les nouveaux abonnés l’abonnement avec les frais de port s’élèvera à 18 € (10 numéros par an).

Merci de votre compréhension.

С целью помочь в интеграции, оформлении документов и т.д. прибывшим во Францию русским, а также французам, желающим общаться на русском языке, ассоциация “Друзья русской культуры” (г. Тулон, департамент Вар) предлагает:

- занятия французским языком
- занятия русским языком
- перевод документов с русского языка на французский и с французского на русский.

За более полной информацией обращайтесь, пожалуйста, в ассоциацию “Друзья русской культуры” по телефону **04.94.61.38.14**

Afin d’aider et d’accompagner les russes arrivant en France (intégration, préparation de papiers, documents), ainsi que les français souhaitant communiquer en russe, l’association «Les amis de la culture russe» basée à Toulon (Var) propose :

- des cours de français
- des cours de russe
- traduction de documents du russe en français et du français en russe.

Pour plus d’informations, adressez-vous s’il vous plaît à l’association «Les amis de la culture russe» au **04.94.61.38.14**

Центр традиционной культуры “Согласие” (Москва)  
Ассоциация “Прованс - Россия” (г. Авиньон)  
Центр-студия национального фильма “XXI век”  
(Москва)  
с благословения Патриарха всея Руси Алексия  
и при поддержке мэрии Авиньона,  
Генерального консульства РФ в Марселе  
и Посольства Франции в Москве  
представляют

1-й фестиваль русской культуры  
“**ЧЕТЫРЕ ЭЛЕМЕНТА**”  
музыка, кино, театр, традиции  
Зал торжеств в Монфаве

**15-22 января:** выставка русских народных крестьянских костюмов

**21 января:**

19.45 - официальное открытие фестиваля  
20.00 - “Гамлет” (музыкальный спектакль, постановка Ники Косенковой, премьера)

**22 января:**

14.00 - “Погибли за Францию”  
(док. фильм, 2003)  
15.30 - “Пойдём мы к Воскресению”  
(док. фильм, 2001)  
16.00 - “За веру, царя и Отечество”  
(док. фильм, 2003)  
20.00 - “Возрадуйтесь, козаки!”, концерт фольклорного ансамбля “Русская музыка” (Москва)

**Билеты в продаже по месту проведения  
Справки по телефону: 04.32.74.08.34**

Centre de culture traditionnelle «Soglassiè» (Moscou)  
Association «Provence – Russie» (Avignon)  
Centre-studio du film national «XXI siècle» (Moscou)  
avec la bénédiction d’Alexii,  
Patriarche de Moscou et de toute la Russie,  
avec le soutien de la mairie d’Avignon,  
du Consulat de la Fédération de Russie à Marseille  
et de l’Ambassade de France en Russie  
présentent

le Premier festival de la culture russe  
«**QUATRE ELEMENTS**»  
musique, cinéma, théâtre, traditions  
Salle de fête à Montfavet

**15-22 janvier:** exposition de costumes traditionnels des paysans russes

**21 janvier:**

19.45 – inauguration officielle  
20.00 – «Hamlet» (la première du spectacle musical, mise en scène de Nika Kossenkova)

**22 janvier:**

14.00 – «Morts pour la France»  
(film documentaire, 2003)  
15.30 – «Nous allons vers la résurrection»  
(film documentaire, 2001)  
16.00 – «Au nom de la foi, du tsar et de la Patrie»  
(film documentaire, 2003)  
20.00 – «Réjouissez-vous, les Cosaques!», concert de l’ensemble folklorique «Musique russe» (Moscou)

**Les billets sont en vente sur le lieu de spectacles  
Renseignements au: 04.32.74.08.34**

В самолете пассажир смотрит в иллюминатор и в испуге подзывает к себе стюардессу:

- Мы что, сбились с курса???
- Нет, с чего вы это взяли???
- Но под нами снег, тайга, а должны быть Гавайи...
- Да не, всё нормально, просто это новые русские Новый год празднуют...

\*\*\*

Семья обзванивает несколько фирм и заказывает Деда Мороза. Звонок в дверь. Входит Дед Мороз. Вдруг выстрел - Дед Мороз падает. Следом за ним входит наемный убийца и спрашивает:

- Деда Мороза заказывали?

\*\*\*

Новый Год в Эфиопии. Изголодавшиеся дети собрались под кустом в ожидании Деда Мороза. Появляется Дед Мороз, поздравляет детей с праздником и собирается улетать.

- Дедушка Мороз, а подарки?
- А подарки только тем, кто хорошо кушал.

\*\*\*

Ходит дед Мороз, подарочки раскладывает под елку. Тут сзади подбегает мальчуган и говорит:

- А-а-а-а, вот ты какой, дедушка Мороз, теперь я знаю, что ты вправду существуешь!

Дед Мороз оборачивается и гово-



рит:

- Мальчик, ты меня видел. Я должен тебя убить.

\*\*\*

Сын - отцу:

- Папочка, а почему ты так высоко конфеты на елочку повесил?
- А это чтобы ты, малыш, их до Нового года не скушал.
- Так что же мне теперь, папочка, серпантин жрать?

\*\*\*

- Чем отличается наш Дед Мороз от их Санта Клауса?

- Их всегда трезвый и один, а наш всегда пьяный и с какой-то девкой.

\*\*\*

Телефонный опрос, проведенный наутро после 31 декабря, дал следующие результаты:

- 2 процента опрошенных ответили “да”;
- 3 процента - “алло”;
- остальные 95 процентов затруднились ответить.

**25 января в 19.00 театр Comœdia**  
“Эхо с Востока”

песни русские, цыганские, идиш  
**Мишель ЛИБЕРМАН**, лирический тенор  
Марсельской оперы  
**Жозетт КЕЙСАК**, пианино

**Mardi 25 janvier à 19h Théâtre Comœdia**  
«Echos de l’Est»

Les chants russes, tziganes et yiddish  
**Michel LIEBERMANN**, ténor lyrique  
de l’Opéra de Marseille  
**Josette CAYSAC**, piano

**Théâtre Comœdia:**

**Cours Maréchal Foch, rue des Coquières 13400 Aubagne, tél. 04.42.18.19.88 (réservation, location)**

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :*

**Марсель - Marseille:**

Русско-французская ассоциация “Перспектива”  
Association Franco-Russe “Perspectives”  
253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât.26, 13010,  
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры  
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe  
61 rue Flégier, 13001 Marseille,  
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена  
Eglise St Hermogène  
100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

**Ницца - Nice**

Русский Дом в Ницце  
La Maison de la Russie à Nice  
29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

**Авиньон - Avignon:**

Русский ресторан “ТРОЙКА”  
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)  
25 rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon,  
tél.: 04.32.74.08.34.

**Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et Culture Russes en Pays d’Aix  
1 rue Emile Tavan, 13100 (maison des associations),  
tél.: 04.42.21.56.05.

**Лион - Lyon:**

Магазин “Ронские казаки”  
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)  
Magasin russe “Cosaques du Rhône”  
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)  
10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne  
tél.: 04.72.75.99.93

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

**Mise en page et design:** Oleg AGUICHINE (tél. 06.18.91.05.21) **Traduction:** Olga MOUTOUH, Olga CARON

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.